

HE'M ÇIÇIMAT
'LA CHICHIMECA'

SALOMÉ GUTIÉRREZ MORALES Y
SØREN WICHMANN

Introducción

El presente texto es una de las versiones del cuento *He'm Çiçimat*, 'La Chichimeca' que nos dio a conocer el señor Jesús Gutiérrez, hablante nativo del idioma popoluca de la sierra, quien vive en Amamaloya, municipio de Sotepan, Veracruz. Depositario del saber de sus antepasados, el señor Gutiérrez, de aproximadamente 73 años de edad, nos narró muy gentilmente este cuento con la intención de difundir parte de la riqueza literaria que existe entre los hablantes del popoluca de la sierra.¹

El cuento es uno de los recursos que utilizan los popolucas como medio de distracción y para recordar y transmitir el conocimiento que sus abuelos les han heredado de generación en generación. La transmisión de este tipo de conocimiento no ocurre en un contexto social único, aunque principalmente es en las reuniones familiares, los velorios, o las pláticas del abuelo con sus nietos, en donde se recuerdan los relatos tradicionales.

La transcripción de este cuento fue realizada por los autores de este artículo de manera directa, es decir, del hablante al registro gráfico. Salomé Gutiérrez tuvo el privilegio de registrar y traducir la mayor parte del texto, por ser hablante nativo del popoluca, y Søren Wichmann se encargó de su presentación final. Agradecemos la colaboración del señor Nicasio Gutiérrez Juárez, quien nos ayudó a resolver algunas dudas que surgieron durante la traducción del texto.

¹ Elson (1947) publicó un texto en el idioma popoluca de la sierra, y posteriormente una gramática (1960). Wichmann (1995) trata de la clasificación de esta lengua dentro de la familia mixe-zoqueana. Una bibliografía más amplia se encuentra en Wichmann (1994).

Resumen del relato

El cuento sobre la *ċiċimat* nos narra la vivencia de una niña y un niño que quedaron huérfanos; su padre los llevó a perderse en la montaña porque la madrastra no los quería. Allí encontraron a una viejita ciega, la *ċiċimat*, quien los adoptó para engordarlos y después comérselos. Sin embargo, gracias al consejo de Nuestra Madre María los niños se salvaron con una cola de ratón, que después perdieron, pero el peligro finalmente terminó cuando lograron deshacerse de la *ċiċimat*, empujándola a una paila de agua caliente donde murió. De ahí salieron unos perros, un caballo y una lanza que después fueron los compañeros de los huérfanos en su caminar por el monte. Algunos años después encontraron a un gigante. Como éste y la muchacha se querían casar, el hermano mandó a los perros para que lo mataran. La muchacha se enojó y mediante un hueso que había escondido en la almohada del joven, le causó la muerte. El hermano volvió a la vida cuando los perros se lo sacaron del cerebro, y de esta manera los hermanos siguieron juntos en su caminar por el monte hasta llegar a un pueblo donde vivía un rey, el cual había decidido entregar a su hija a la serpiente que perjudicaba a la comunidad. Entonces el hermano mató a la serpiente y salvó a la princesa. Como el muchacho andaba desnudo y no pudo presentarse ante el rey, un negro trató de aprovecharse y engañar al rey, diciendo que era él quien había matado a la serpiente y que reclamaba a la princesa para sí. Al final, la princesa desmintió al negro y los perros entregaron la lengua de la serpiente como prueba de que el hermano la había matado y por tanto era él quien había salvado a la princesa.

El cuento contiene motivos del tipo "Hansel y Gretel" de los hermanos Grimm, de la tradición popular europea, pero éstos se encuentran adaptados a la vida y el pensamiento de la gente que durante siglos ha habitado la región popoluca del sureste de Veracruz.²

² Wichmann (1996: 84-109, 384-386) registró y analizó el contenido folklórico de otra versión en una lengua estrechamente emparentada con el popoluca de la sierra, la cual coincide en lo fundamental con la presente. Esta segunda versión proviene de Texistepec, también situado en el sureste del estado de Veracruz. Por otra parte, Taggart (1986:435-460) presenta una excelente comparación del contenido cultural de versiones registradas en Extremadura, España, y dos comunidades nahuas de la sierra.

HE'M ĆIĆIMAT

1. He'm Ći:ši' ka' 'i'a:pa'.
2. Yuktuga: tum wo:ñi' 'i tum ha:yč:ši'. 3. 'IniĆi'y 'iha:tun. 4. Kumu ka' 'iyo:mo' 'ime'Ć tungak yo:mo', 5. 'i he'am yo:mo' 'iho'y'špa' 'i Ći:ñma:nik.
6. He'm yo:mo' 'iñf'ma'ypa' 'iha:ya' : 7. —iyi'p čiš't'am ča:m wi'kyahpa'! 8. i'č 'anho'ya'! 9. iMega' nik 'impaĆay wi:t'himñi'!
10. Pero he'm wo:ñi' he' d'a' monpa', 11. 'imaton hu nimpa' 'ič'iña:pa'. 12. Nf'ma'yt'a: 'iha:tun he'm wo:ñi' : 13. —iNig' paĆay himño:m yi'p Ćiš't'am!
14. 'Inim 'iha:tun : 15. —Hoymi' nikpa' 'ampaĆayyah wi:t'himñi'.
16. 'Okmi' he'm wo:ñi' 'immada'y 'iha:yt'i:wi' : 17. —č 'ammaton Ću'mi'k mič mimonpam 18. nf'ma'yt'a: tanha:tun Ća'amum tawi'kpa'; 19. 'i taho'y'špa' tanĆ'iña:pa'. 20. Nf'ma'yt'a : 21. "Nig' paĆa'ay' yi'p 'imma:nik!", 22. 'i tanha:tun kumu 'i'oypa' tanĆ'iña:pa' he' 'ikupikpa' huĆan nimpa' tanĆ'iña:pa'. 23. Šp hesik kukehpa' pi:k' kuyam kuko:mi' ta:nahtiho:m;

LA CHICHIMECA

1. Ese niño murió su mamá.
2. Quedaron huérfanos una niña y un niño. 3. Se quedaron con su papá. 4. Como murió su mujer buscó otra mujer, 5. y esa mujer estaba enojada con sus entenados.
6. Esa mujer dijo a su marido: 7. —¡Esos niños mucho comen!, 8. ¡a mí me da coraje! 9. ¡Por qué no los vas a tirar al monte!
10. Pero esa niña ella no estaba durmiendo, 11. escuchó lo que dice su madrastra.
12. Le dijeron al papá de esa niña: 13. —¡Vete a tirar al monte estos niños!
14. Dijo su papá: 15. —Mañana los voy a ir a tirar al monte.
16. Después esa niña le platicó a su hermano: 17. —Anoche cuando tu ya estabas durmiendo 18. le dijeron a nuestro papá que comemos mucho; 19. y no nos quiere nuestra madrastra. 20. Le dijeron: 21. "¡Vete a tirar éste tu hijo!" 22. Y nuestro papá, como quiere a nuestra madrastra, él obedece lo que dice nuestra madrastra. 23. Ahora, cuando amanezca, agarra ceniza [y] échala en el tenate;

24. he' hut'im tapoyčakpa' tanha:tuŋ he'am tatoppa'ap. 25. Hesik tatigibam himño:m he'am kuyam tanyinpa' tananik. 26. Tanha:tuŋ tananikpa', 27. tamiguya'ypa' 'iga' nikpa' 'ime'č pa:mpi'.

28. 'I he:mpigam nu:ma' 'ikukeh ha:ma', 29. he'm wo:ñi' 'ipikum he'm kuyam 'ikukom ta:nahtiho:m. 30. Ni 'iha:tuŋ ni 'ič'iña:pa' d'a' 'i'š mi pikta: he'm kuyam.

31. He'm wo:ñi' hesim ni'ma'yt'a: : 32. —iPiktam 'iñt'a:nahti' 'i 'iñt'pši', 33. tanikpa' himño:m, 34. nikpa' taname'č ta: pa:mpi'.

35. 'I nu:ma' nikyahum hemigam.

36. Nu'kyah wi:t'himñi', hesik 'ičakyahum tuŋ 37. —'iga' tigiyahum himño:m— 38. 'iha:tuŋ 'aŋhagoyñe' 'iñik. 39. 'I čist'am nikyahpa' tu'ñan'ki'm de 'iha:tuŋ.

40. Dehde tigiyahum himño:m mohom 'iyi:nyah he'm kuyam, 41. 'asta hohmi' de wi:t'himñi'.

42. Mu' 'iñim 'iha:tuŋ: 43. —Yf'mum 'aŋho'ktam man, nikpa' 'aŋku'a'm he'šik pa:mpi', 44. yf'mum miñpa' manme'č ta'm, 45. hemum č'yyah he'm čist'am wisna:yah.

46. 'Okmum 'iŋho'kpa't'im 'iha:tuŋ.

47. D'am miñ 'iha:tuŋ.

48. Ni'myah he'eyah he'm čist'am : 49. —Tanha:tuŋ d'am miñpa' tame'č; 50. kumu č'u'm'k 'ammator 'antačikmi' miñpa' tančakta: yf'm wi:t'himñi'.

51. Hesik 'i'š he'm čist'am 'iga' č'u'uyi'am, ni'myah: 52. —iTase:tpam!

53. Kumu 'iyi:nyah kuyam he'am moh 'ise:tkayah 54. 'ahta ke putyahum tuŋho:m; 55. mohom se:t'iyah, 'ipa'tyahum tuŋ.

56. Nu'kyah 'it'ikk'ım hokpi'čam. 57. D'a' tigiyah tiko:m porke ki:ŋneyahum. 58. 'Aŋnasmi' 'it'igisjukmi' po'kneyah.

59. 'Iha:tuŋ s'ibam 'iwi'k. 60. 'I he'm yo:mo' ča:m mayma'yam 61. porke he'm pi:šiñ 'oy 'ipač'a'y 'ima:nik wi:t'himñi'.

62. He'm pi:šiñ, kumu s'ibam 'iwi'k ni'mpa' he'm pi:šiñ 'ihiy : 63. —'A la:stima he'm 'amma:nik, mega' nokot'i' 'anč'i'um tum ha:ka' yf'p 'a:ñi'.

64. Hesik mi hiyyahum he'm čist'am : 65. —Yf'mki' 'a'it't'a' ha:tuŋ.

66. 'I hesik ho'y he'm yo:mo' 'iga' se:tyahnam he'm čist'am.

67. Tuŋgam ha:ma' 'e:ybič'im nanikyahta:. 68. Hesik d'am se:tyah; 69. he'm čist'am č'yyahum wi:t'himñi'. 70. Hemum moh s'iyah wi:t'himñi'.

24. eso, donde nos va a dejar nuestro papá, eso es lo que nos va a sacar [nos va a ayudar a salir]. 25. Cuando entremos al monte esa ceniza nosotros regando llevamos [lo vamos a llevar regando]. 26. Nuestro papá nos va a llevar, 27. nos va a engañar que vamos a buscar tepejilote.

28. Y así, de veras, [cuando] amaneció el día, 29. esa niña agarró esa ceniza [y] lo metió en el tenate. 30. Ni su papá, ni su madrastra vieron [que] agarraron esa ceniza.

31. [A] esa niña entonces le dijeron: 32. —¡Agarren su tenate y su reata!, 33. vamos al monte, 34. vamos a buscar tepejilote.

35. Y de veras se fueron allá.

36. Llegaron al monte cuando dejaron el camino, 37. —porque ya entraron al monte— 38. su papá adelante iba. 39. Y los niños iban atrás de su papá.

40. Desde [cuando] entraron al monte ya empezaron a regar esa ceniza, 41. hasta adentro de la montaña.

42. Entonces les dijo su papá: 43. —Aquí espérenme, hijos, voy a buscar allá tepejilote, 44. aquí voy a venir a buscarlos, 45. ahí se quedaron esos niños, los dos.

46. Después esperaba[n] a su papá.

47. No vino su papá.

48. Dijeron ellos, esos niños: 49. —Nuestro papá ya no va a venir a buscarnos; 50. como anoche escuché yo en mi oreja [yo mismo que] nos vienen a dejar en esta montaña.

51. Cuando vieron esos niños que era de noche, dijeron: 52. —¡Vamos a regresarnos!

53. Como regaron ceniza, esa empezaron a [seguir para] regresar 54. hasta que salieron en el camino; 55. empezaron a regresar [y] encontraron el camino.

56. [Cuando] fueron a su casa, ya estaba oscureciendo. 57. No entraron adentro porque ya tenían miedo. 58. Afuera, atrás de la casa se atocharon [agacharon].

59. Su papá estaba comiendo. 60. Y esa mujer [estaba] mucho muy alegre 61. porque ese hombre fue a botar a su hijo en el monte.

62. Ese hombre, como estaba comiendo, dijo ese hombre hablando: 63. —Ah lástima ese mi hijo, si estuviera cerca ya le hubiera dado un pedazo [de] esta tortilla.

64. Entonces hablaron esos niños: 65. —Aquí estamos, papá.

66. Y entonces se enojó esa mujer porque regresaron esos niños.

67. Otro día otra vez los llevaron. 68. Entonces ya no regresaron; 69. esos niños se quedaron en la montaña. 70. Ahí empezaron a andar en la montaña.

71. Hesik pekapeka' 'it'ah wɛ:t'himñi' he'm ha:ypik 'iñf'ma'ypa' he'm 'iyo:mti:wɛ' : 72. —iY'mum ɕi:yi! 73. ʔe 'anikpa' 'amme'ɕ t'i: tanku'tpa'. 74. Nu:ma' hemum ɕi:ypa' he'm wo:ñi', 75. 'i ha:ypik nikpa' 'ime'ɕ t'i'am 'iki:isyahpa'.

76. Nu'k tum ha:ma' he'm ha:yɕi:si' hesik mihmihta'mam, nikpa' 'ipa't hu:t' sɛ'p 'ise't sa:mñi' ɕi:imat. 77. He'm ɕi:imat ka'ɕt'i' d'a' 'i:si:so'ypa'. 78. Hemum he'm ha:yɕi:si' nikpa' 'iñu'ma'y 'i:sa:mñi' se'et'i' de he'm ɕi:imat. 79. He'm ɕi:imat si' 'ise't sa:mñi'. 80. He'm ha:yɕi:si' he'm sa:mñi' 'iñu'mpa'ap 'iñiniga'ypa' 'iyo:mti:wɛ'.

81. 'I nimp'a' 'iyo:mti:wɛ' : 82. —iMiɕ hu:t' nikpa' 'impik yɛ'p sa:mñi' se'et'i'? 83. 'iAnanigi' 'e:yaŋ! 84. —nimpam wo:ñi'. 85. 'I nimp'a' 'iha:yt'k:wɛ' 'iga' d'a', 86. —porke miɕ ɕa:m miɕikpa'.

87. 'I 'okmot'im nu'k tum kukeha' nik 'ikpoy 'iha:yt'k:wɛ'. 88. 'I 'iñf'ma'y, kumu ha:yɕi:si' 'iho:don huɕi:ɕ sa:mñi' se'tpa' ɕi:imat, 89. hesik 'iñu'ma'y he'm sa:mñi' se'et'i' hem ɕi:imat.

90. 'I hiypa' he'm ɕi:imat ɕo:mo'. 91. Nimp'a' : 92. —Sapen gato, no koma mi platanito.

93. Hesim he'm wo:ñi' ɕigam ɕukumpa' : —Kɛtikikikɛt'.

94. Hesigam ɕi:imat nim : 95. —Aa mimiɕt'am man, 96. imi:ñi'ki'l, iku'tta'ami' sa:mñi'!

97. Hesik naɕi:yyahta'um he:m. 98. Mohom 'iwi't'ayahta:. 99. 'Aknɛ'kyahpa:p, 100. 'akwi'kyahpa:p.

101. Hesik 'iñi't' wɛ:bam ha:ma' 'it'yah kun ɕi:imat, 102. hesik ka:da kukeha' ki'penyahta:bam.

103. Hesigam he'm yuku:kuyah 'iwiñkeha'y ta'na:batam malia.

104. Nɛ'ma'yt'a: he'm yuktuktam : 105. —Miɕ miñi't'amt'a: yɛ'm:, 106. si' 'iñipɛ:tamta:p 107. porke miki'istamta:p. 108. Si' —nɛ'ma'yt'a:—, 109. 'iɕt'am yɛ' wiste:n ɕuk 'it'u'ɕ. 110. Hesik miñf'ma'yt'amt'a:p, " 'aɕi'i' man 'iŋki' ", 111. yɛ'bam ɕuk 'it'u'ɕ 'iñɕi'iba' 'iga' 'ipe'ñiñ.

112. 'I nu:ma' he:mpigam 'iwahyah.

113. Hesik 'iga' tumtum kukeha' pe'na'yt'a:p 'ikɛ', 114. he'am 'akpenta:p he'm ɕi:imat ɕo:mo'.

115. Nimp'a' ɕi:imat : 116. —Mipla:kohnam, 117. d'anam mipɛ:neta'm.

118. Pero kumu mi:ɕami:ɕaneyahpa' he'm ɕi:st'am 'iɕiktogoyah he'm ɕuk 'it'u'ɕ, 119. he'm ta'na:batam 'iɕi'yah.

71. Cuando ya antes-antes [tenía mucho tiempo que] estaban en la montaña, el varón le dijo a su hermana: 72. —¡Aquí quédate! 73. Yo voy a buscar que comer. 74. De veras, ahí se quedó esa niña, 75. y el varón anda busando qué comer.

76. Llegó un día, el varón, cuando ya se hicieron grandes, fue [y] encontró donde estaba friendo plátanos la *Çiimat*. 77. La *Çiimat* era ciega, no veía. 78. Ahí el varón llegó [y] le robó su plátano frito de la *Çiimat*. 79. La *Çiimat* estaba friendo plátanos. 80. El varón el plátano que robaba se lo llevaba a su hermana.

81. Y dice su hermana: 82. —¿Tú, dónde vas a buscar ese plátano frito? 83. ¡Llévame, por favor! 84. —dijo la niña. 85. Y dice su hermano que no, 86. —porque tú mucho te ríes.

87. Y después llegó una mañana, fue a acompañar a su hermano. 88. Él le dijo, como el varón sabía cuando freía plátano la *Çiimat*, 89. entonces le robó el plátano frito de la *Çiimat*.

90. Y habla la *Çiimat* vieja. 91. Dice: 92. —Sapen gato, no coma mi platanito.

93. Entonces, esa niña se levanta [empieza] a reírse: —quitiquitiquití.

94. Entonces la *Çiimat* dijo: 95. —Ah, son ustedes, hijos, 96. ¡vengan!, ¡coman plátano!

97. Entonces ya se quedaron con ella ahí. 98. Los comenzaron a tratar bien. 99. Les daban de tomar, 100. les daban de comer.

101. Cuando ya tenía días que estaban con la *Çiimat*, 102. entonces cada mañana les tocaban la mano.

103. Entonces a esos huérfanos se le apareció Nuestra Madre María.

104. Le dijeron a esos huérfanos: 105. —A ustedes los tienen aquí, 106. los están engordando 107, porque los van a comer. 108. Ahora —les dijeron—, 109. tengan estas dos colas de ratón. 110. Cuando les digan “¡idenme, hijos, sus manos!” 111. esta cola de ratón se lo dan para que lo tiene.

112. Y de veras así lo hicieron.

113. Entonces, cuando cada mañana le tocaban su dedo, 114. eso era lo que le hicieron tocar a la *Çiimat* vieja.

115. Dice la *Çiimat*: 116. —Están flacos todavía, 117. todavía no están gordos.

118. Pero como jugaban mucho esos niños, perdieron la cola de ratón, 119. esa [que] Nuestra Madre les dio.

120. 'Okmĩ' 'e:ybikt'im 'iwiñkeha'y ta'na:batam he'm ɕist'am.

121. Nĩ'ma'yyahta: : 122. —'Išim, d'a' 'iñkupikta'mpa', 123. ɕa:m mimi:ɕt'a'mpa', 124. si' 'impaɕt'a' he'm ɕuk 'it'u'ɕ; 125. si'bam miku'ttamta:p. 126. Nĩ'ma'yt'a: : 127. —Si'p hesik 'iñišpa' 'iga' tuñki'mta:p payla 'okɕayukmĩ', 128. hesik miñĩ'ma'yt'amta:p : 129. "ɕišt'am mi:ñĩ' kut'i:hi' y'i'p payla' ", 130. mišt'am nĩ'ma'ayi' : "čomoh, 131. 'añkeha'ayi' hu:t'pik tarikut'ihpa', 132. 'iɕ d'a' w'a:p 'añkut'ih"; 133. hesik nu'kpa' 'iñkehp'a hu:t'pik kut'ihpa', 134. hesik maɕtam 'akya:g'yt'a: 'ipaylaho:m ɕiɕimat. 135. He' konseho de ta'na:batam.

136. Nu'k ha:ma' 'iga' he:mpigam nu:ma' 'i'isyah he'm ɕišt'am. 137. Tuñki'mta: payla 'okɕayukmĩ'.

138. 'Iñĩ'ma'yyahta: he'm ɕišt'am, 139. nĩ'ma'yt'a: : 140. —Man mi:ñĩ' kut'ih't'a'ami' y'i' payla.

141. Nĩmyah ɕišt'am : 142. —čomoh, 'añkeha'yt'a'ami' hu:t'pik kut'ihpa'.

143. 'I nu:ma' nik ɕiɕimat čo:mo' 'iñkehp'a hu:t'pik kut'ihpa'. 144. Ko'mnaktiñ čo:mo', 145. 'i miñyah he'm ɕi:ši' kun 'it'wi'. 146. Maɕta: čo:mo'. 147. Kumu yumpa' 'iš' he'm payla de nĩ, 148. hemum 'akya:g'yt'a: he'm paylaho:m . 149. He:m moh yu:mi' 150. 'ahta kuhu'ut'i'a'y.

151. Hesik kiñom, nik 'it'e:ga'y. 152. Hemum put tukute:n čimpa', tum kawah 'i tum la:nsah. 153. 'A:poh he'm 'ičimpa' moh 'inas'i, 154. he'am 'ikupuhpa', 155. 'ahta ke nu'k he'm ha:ma'.

156. Kumu 'it'wi' mĩham, 157. he:m ɕiypa' 'ikut'u:m he'm wo:ñi'. 158. 'Iha:yt'wi' putpa' 159. 'ime'ɕpa' t'i: 'iki'isyahpa'ap. 160. Hesik pi:šiñam he'm yuktu:ku'. 161. 'Iyo:mti:wi' wo:ñi' mĩhpik.

162. 'Iganam putne' he'm 'iha:yt'wi' nu'kpa' tum higa:nteh hu:t' 'it' he'm wo:ñi'. 163. 'I he'm giga:nteh 'ipito'oba' he'm wo:ñi'. 164. 'Iyo'omato'oba' wo:ñi'. 165. Kumu mĩham he'gakt'i', 'ikusu'ne'yñe'um he'm higa:nteh.

166. 'I nĩmpa' wo:ñi', 167. nĩ'ma'yt'a: : 168. —Pero 'anti:wi' 'iho'oya' 'iga' mĩñukpa' y'i'm, 169. 'iga' 'ampikto'oba' mič.

170. Nĩmpa' higa:nteh : 171. —'Anakka'aba' 'iñt'wi'.

172. 'Inĩmpa' wo:ñi' 'iga' d'a' w'a:p 'iñakka', 173. 'ini'it' tukute:n 'ičimpa' ɕa:m ɕo:t'i'. 174. —D'a' 'iñw'a'ypa'.

175. 'I nu:ma' nu'k tum ha:ma' higa:nteh 'ihi:s 'iga' 'ikka'aba' 'id'ik he'm pi:šiñ.

176. Nĩ'ma'yt'a:p he'm 'iyo:mti:wi' : 177. —Mič, kumu 'iñt'wi' nĩ'ma'ayi' : 178. "ɕenɕa:kĩ he'm 'iñčimpa, 179. porke 'anakwaska'aba' čimpa' higa:nteh 180. mĩñpa' 'amo'ogi'y".

120. Después, nuevamente se les apareció Nuestra Madre a los niños.

121. Les dijeron: 122. —Vean, no entienden, 123. mucho juegan, 124. ahora tiraron esa cola de ratón; 125. ahora los van a comer. 126. Les dijeron: 127. —Ahora, cuando vean que ponen la paila en el tenamaste, 128. entonces, les van a decir: 129. “Niños, vengan a atizar esta paila”, 130. ustedes, díganle: “abuela, 131. enséñanos cómo se atiza, 132. nosotros no sabemos atizarlo”; 133. cuando llega [y] les enseña cómo atizarlo, 134. entonces la agarran y la empujan adentro de su paila a la *ñiñimat*. 135. Ése [es] el consejo de Nuestra Madre.

136. Llegó el día en que así de veras vieron esos niños. 137. Pusieron la paila en el tenamaste.

138. [Y] le dijeron a esos niños, 139. le[s] dijeron: 140. —Hijos, vengan a atizar esta paila.

141. Dijeron los niños: 142. —Abuela, enséñanos cómo se atiza.

143. Y de veras fue la *ñiñimat* vieja a enseñarles cómo se atiza. 144. Se agachó la vieja, 145. y vinieron ese niño con su hermana. 146. Agarraron a la viejita. 147. Como estaba hirviendo la paila de agua, 148. ahí la aventaron en esa paila. 149. Ahí empezó a hervir 150. hasta que se hizo mole.

151. Cuando se coció, fue a tirarlo. 152. Ahí salieron tres perros, un caballo y una lanza. 153. Entonces a ese[os] perro[s] comenzó[aron] a andar con él, 154. ése [ellos] lo defendía[n], 155. hasta que llegó un día.

156. Como su hermana ya era grande, 157. ahí se quedaba solita esa niña. 158. Su hermano salía 159. a buscar que van a comer. 160. Cuando ya era hombre el huérfano. 161. Su hermana niña ya era grande.

162. Mientras había salido su hermano, llega un gigante adonde está la niña. 163. Y ese gigante quiere a su hermana. 164. Quiere para su mujer a la niña. 165. Como ya era grande ella también, ya le había gustado ese gigante.

166. Y dice la niña, 167. le dijeron [al gigante]: 168. —Pero a mi hermano le da coraje que tú llegues aquí, 169. porque tú me quieres a mí.

170. Dice el gigante: 171. —Voy a matar a tu hermano.

172. Y dice la niña que: —No lo vas a poder matar, 173. tiene tres perros muy bravos. 174. No les vas a poder.

175. Y de veras llegó un día el gigante, pensó que iba a matar a ese hombre.

176. Le dijeron a su hermana: 177. —Tú, como es tu hermano, dile: 178. “Deja amarrado ese tu perro, 179. porque se lo voy a dar a morder al perro el gigante, 180. me viene a molestar.”

181. He: si, he:mpik 'iwat wo:ñi', 182. 'im'gu'ya'y 'it'w'. 183. 'Icen'ak 'čimpa' 'ikutukute:n. 184. Nik 'ikut'u:m, 185. d'am čimpa' nanik.

186. Pero d'a' ča:m hu:m' de 'it'ikk'ım hemum nik teñhago'oyi' he'm higa:nteh.

187. Hesik 'i'is 'iga' mi:ñi' he'm pi:šiñ, 188. higa:nteh 'iñ'ma'y : 189. —S'bam man ku'tpa', 190. manakka'aba'.

191. Hu:ta' hesik moh 'aŋwe:he' he'm pi:šiñ 'čimpa'. 192. Tum 'iñ:yi' 'oli:bah, 193. tum 'olibar, 194. 'i tum rompefyeroh.

195. Kwando moh 'aŋwe:he' —'oli:bah 'i 'olibar 'i rompefyeroh—, 196. kumu d'a' hu'umi' 'it'ikk'ım 'imatoŋyah čimpa' 'iga' 'aŋwehpa' 'i'o:mi'. 197. Moh 'aŋmo'ogaya:he' čimpa' 198. 'ahta ke 'ihak 'ikade:nahyah.

199. 'I nu'k 'ahta hu:t' 'it' 'i'o:mi'. 200. Ma'čta: he'm higa:nteh, 201. he'pik 'akka'ata:, 202. waswasso'nta:. 203. 'čimpa' 'akka'o'y.

204. 'Okmi', he'm 'iyo:mti:w', kumu 'it'oypa' 'id'ik he'm higa:nteh, 205. 'iga' 'iha'aya:p 'id'ik, 206. nik 'i'a'm hu:t' ka'ne'. 207. He:m 'ipiga'y tum 'ipak 208. 'i miñum 'it'ikk'ım. 209. Moh 'iŋmeh pare:hoh 210. ča:m ču:pam mi'č'y he'm pak. 211. 'Ikka'ma'yt'a: 'ikuč'i:yiki'ım hu:t' moŋpa' 'iha:yt'w'.

212. Hesik wo:na'ktiŋ he'm pi:šiñ 'iga' moŋpam, 213. kumu 'ikuč'i:yiki'ım hemum čagayñeta: he'm pak de higa:nteh, 214. tigi'y 'i'iski'su:suyukmi', 215. ka' he'm pi:šiñ. 216. He' 'iyo:mti:w't'ım 'ihesnim, 217. 'iho'yka' 'iga' 'akka'a'yt'a: he'm 'iha'ayapa'ab 'id'ik.

218. Hesik he'm tukute:n čimpa' 'i'is, 219. 'išu'kpa' 'iga' 'i'o:mi' ka'ane'um. 220. Miñyah he'm tukute:n čimpa', 221. moh 'ikusu'ksu'gayah 'i'o:mi'. 222. 'Iwehyahpa' he'm čimpa', 223. moh 'iho:pse:tyah he'm pi:šiñ 224. 'ahta ke 'ikupa'diyyah he'm pak tigi'yñe' 'i'iski'su:suyukmi'. 225. 'Iwaspuda'y he'm čimpa'. 226. He't'ım pak to'ba'yt'a:, 227. pi:s he'm pi:šiñ.

228. 'Iñ'ma'y 'it'w' : 229. —ča:m taya'ačata' mo'tam čam, 230. 'i si' mič't'ım 'anakka'aba' 'id'ik, 231. porke 'i' wi' 'ha:m 'idyik he'm higa:nteh.

232. Hemum 'okmi' moh si'iyah 233. 'ahta ke nu'kyah tum lugar hu:ty 'ih ñi:m.

234. 'I tum mihpik 'a:ttebet 'ity tum rey 235. Pero he:m kada pi: šiñ 'i'o'ypa' tum 'ima:nik para ke 'oy tigi'yiñ mah hohmi' de 'a:ttebet he'm mihpik ča:ñ.

236. Hesim miñu'k he'm pi:šiñ kun 'iyo:mti:w' he'm 'a:ttebet, 237. hemum čenne' he'm rey 'iyo:mma:nik tum prinse:sah.

238. 'Ihi'ya'ypa' he'm pi:šiñ he'm prinse:sah, 239. n'ima'yt'a: : 240. —čT'i: 'iŋwatpa' y'ım 'iga' mičenne'? 241. čT'i'iga' mičenneta:?

181. Eso sí, así hizo la niña, 182. le engañó a su hermano. 183. Lo dejó amarrado su[s] perro[s], los tres. 184. Se fue solo, 185. ya perro no llevó.

186. Pero no muy lejos de su casa, ahí lo fue a atajar el gigante. 187. Cuando vio que venía ese hombre, 188. el gigante le dijo: 189. —Ahora te voy a comer, 190. te voy a matar.

191. Uuta, entonces empezó a gritarle ese hombre a su[s] perro[s]. 192. Uno se llama Oliva, 193. otro Olivar 194. y otro Rompefierro.

195. Cuando empezó a gritar —Oliva, Olivar y Rompefierro—, 196. como no [estaba] lejos de su casa, escucharon los perros que los estaba llamando su dueño. 197. Empezaron a inquietarse los perros 198. hasta que se rompieron las cadenas.

199. Y llegaron hasta donde estaba su dueño. 200. Agarraron ese gigante, 201. a él lo mataron, 202. le mordieron. 203. Su perro mató.

204. Después, su hermana, como quería al gigante 205. para que se casara con ella, 206. lo fue a ver donde estaba muerto. 207. Ahí le agarró un hueso 208. y vino a su casa. 209. Lo empezó a afilar parejo, 210. muy filoso lo dejó ese hueso. 211. Se los pusieron en la almohada donde duerme su hermano.

212. Cuando se acostó ese hombre, porque ya iba a dormir, 213. como en su almohada ahí habían dejado el hueso del gigante, 214. entró en su cerebro, 215. se murió ese hombre. 216. A él su misma hermana le hizo así, 217. le dio coraje que le mataron con quien se iba a casar.

218. Cuando los tres perros lo vieron, 219. lo olieron que su dueño ya estaba muerto. 220. Vinieron esos tres perros, 221. empezaron a olerlo repetidamente a su dueño. 222. Lloraban esos perros, 223. empezaron a revolcarlo a ese hombre 224. hasta que encontraron ese hueso [que] había entrado en su cerebro. 225. Se lo sacó a mordidas ese perro. 226. Nomás ese hueso le sacaron, 227. sanó ese hombre.

228. Le dijo a su hermana: 229. —Cómo hemos sufrido cuando nos criamos, 230. y ahora tú misma me ibas a matar, 231. porque querías al gigante.

232. Ahí después empezaron a andar 233. hasta que llegaron a un lugar donde había gente.

234. Y [en] un pueblo grande hay un rey. 235. Pero ahí cada hombre da un hijo para que no entre más adentro del pueblo esa serpiente grande.

236. Cuando llegó ese hombre con su hermana en ese pueblo, 237. ahí estaba amarrada la hija del rey, una princesa.

238. Ese hombre le habló a la princesa, 239. le dijeron: 240. —¿Qué haces aquí amarrada? 241. ¿Por qué te han amarrado?

242. Pero he'm pē:šīn kumu ɕamneyah himño:m ni d'a' pu'ktuk nasī'yahpa'. 243. ɕa:m 'ikyo'nne' 'iway.

244. —'A:poh —nīmpa' he'm prinse:sah 'iga'— inīksim!, 245. porke 'iē yī'm 'aɕenneta:, 246. porke miñpam ɕa:m mīhpik ɕa:ñ; 247. para ke he'm ɕa:ñ 'oytig'yīn mah hohmī' de 'a:ttebet 248. he' yukmī' yī'm 'aɕenɕakneta:. 249. 'It'umpuy pē:šīn ɕi'o'ypa' tum 'ima:nik.

250. 'I nīmpa' he'm pē:šīn : 251. —'iē maŋkupuhpa' 252. 'oki:ŋi'!

253. Nīmpa' prinse:sah : 254. —iNīksim!, porke nu'kpa' he'm mīhpik ɕa:ñ, 255. mīkī'ispa' meh mīē.

256. Hesī' 'imatoŋ t'i:ñpam 'imiñ, 257. nī'ma'yt'a: : 258. —Nīksim, porke si d'a' mīēgakt'im mīkī'ispa' he'm mīhpik ɕa:ñ.

259. 'I nīmpa' he'm pē:šīn ɕamne'wī'ip himño:m ɕa:m 'ikyo'nne' 'iway, 260. nī'ma'yt'a: : 261. —Si' 'iñīšpa' hu:t'pik 'anakka'aba' he'm ɕa:ñ!

262. Nu'kum he'm ɕa:ñ, 263. pero 'antes de ke 'ikī'ispa' 'ihī'yay 'iēimpa', 264. 'iñī'ma'y : 265. —'Akka'tam yī'p ɕa:ñ!, 266. taŋkupuhpa' rey 'iyo:mma:nik.

267. D'am t'i: 'akka'ata: he'm ɕa:ñ. 268. 'Thaga'yt'a: 'it'oɕ, 269. ɕi'iyahtha: he'm ɕimpa'.

270. Nī'ma'yt'a: ɕimpa' : 271. —Kwando maŋwa'ga'ypa', 'añi'iba' yī' toɕ.

272. Hemum kī'iput he'm prinse:sah. 273. D'a' 'ikī'is.

274. Hesīk meh prinse:sah 'akkwa'go'y : 275. —Miē hu:t' mīēukum?

276. Nīm he': 277. —'iē 'aɕamneta: himño:m kun yī' 'anti:wī'.

278. —Kumu 'aŋkupuh, 279. si' nīkpa', 280. manakwiñkeh kun 'anha:tun.

281. Nīmpa': —iD'a'!, 282. id'a' 'anīkpa'!, 283. porke d'a' 'apu'ktugī'y, 284. d'a' 'akupo'od'ane'.

285. Bwenoh nīk nu:ma' he'm wo:ñi', 286. nīk 'ikut'u:m.

287. 'I ki miñpa' ne:groh. 288. 'Thaga'y 'i'iskī' he'm ɕa:ñ. 289. 'Ininiga'y 'iko:bak 'iha:tun'kī'm de he'am prinse:sah.

290. He' nīmpam 'iñik : 291. —Tukutatukuh, 292. syerpeh siŋ le:ŋgwah, 293. 'ahta ke nu'k 'iha:tun'kī'm de he'm prinse:sah.

294. Hesīm ne:groh nīmpa' : 295. —'iēam 'aŋkupuhne' 'iñyo:mma:nik, prinse:sah

296. —nīmpam he'm ne:groh.

297. —Si'p, ɕi't'i: 'iñi'unpa'? —nīmpa' rey.

298. Toyt'a:p ne:groh.

242. Pero ese hombre, como se han criado [él y su hermana] en la montaña, ni tan siquiera ropa traía. 243. Mucho ha dejado crecer su cabello.

244. —Ah pues —dice la princesa— ¡vete!, 245. porque a mí me han amarrado aquí,

246. porque ya viene una muy grande serpiente; 247. para que esa víbora no entre más adentro del pueblo 248. por eso aquí me han dejado amarrada. 249. Todos los hombres dan un hijo.

250. Y dice ese hombre: 251. —¡Yo te voy a defender!, 252. ¡no tengas miedo!

253. Dice la princesa: 254. —¡Vete!, porque va a llegar esa grande víbora, 255. te va a comer también a ti.

256. Cuando escuchó [que] ya zumbando viene, 257. le dijeron: 258. —¡Vete!, porque si no a ti también te va a comer esa grande serpiente.

259. Y dice ese hombre que se ha criado en el monte [que] mucho ha dejado crecer su cabello, 260. le dijeron [a la princesa]: 261. —¡Ahora vas a ver como voy a matar esa serpiente!

262. Llegó esa serpiente, 263. pero antes de que lo comiera, le habló a su[s] perro[s], 264. les dijo: 265. —¡Maten esta víbora!, 266. vamos a defender a la hija del rey.

267. No nada [ni modo] mataron la víbora. 268. Le cortaron su lengua, 269. se la dieron a los perros.

270. Le dijeron al[os] perro[s]: 271. —Cuando te lo pida, me das esta lengua.

272. Así salió libre esa princesa. 273. No la comió [la víbora].

274. Entonces también la princesa le preguntó: 275. —¿Tú, de dónde eres?

276. Dijo él: 277. —Yo, nos hemos criado en el monte con esta mi hermana.

278. —Como me defendistes, 279. ahora vamos, 280. te voy a enseñar con mi papá.

281. Dice: —¡No!, 282. ¡no voy a ir!, 283. porque no tengo ropa, 284. no ando rasurado.

285. Bueno, se fue de veras esa niña, 286. se fue solita.

287. Y que viene el negro. 288. Le cortó el pescuezo a esa serpiente. 289. Llevó su cabeza con el papá de la princesa.

290. Él iba diciendo: 291. —Tucutatucu, 292. sierpe sin lengua, 293. hasta que llegó a donde estaba el papá de la princesa.

294. Entonces el negro dice: 295. —Yo he defendido a tu hija, la princesa 296. —dice ese negro.

297. —Ahora, ¿qué quieres? —dice el rey.

298. Es querido el negro [por el rey].

299. —'ĕ 'antoypa' 'iñyo:mma:nik, 300. 'ĕ 'ampikpa' 'iñyo:mma:nik prinse:sah.
 301. Nĩmpa' rey : 302. —'ĕ'Impikpa'?, 303. i'immĩ'ĕim!, 304. 'ĩṅkupuhne'.
 305. 'I nĩmpa' wo:ñi' : 306. —iD'a' papah!, 307. id'a' he' 'akupuhwĩ'ip! 308. He'm
 'akupuhwĩ'ip tum pi:šĩñ ni d'a' pu'ktuk nas'ĩba', 309. 'i ni d'a' kupo'odyane', 310.
 'inisi'ĩba' tukute:n 'ĩčĩmpa'. 311. He'am 'ikka'wĩ'ip he'm ĕa:ñ mĩhpik miñpa'
 mo'og'i'yo'oyi'.
 312. 'I nĩmpa' rey : 313. —Mi'č 'impikpa' porke 'ĕ 'anĩmpa'. 314. Mi kupuh mĩč, 315.
 'it'umpuy tantĩwĩ' de yĩ'm 'a:ttebet. 316. Si mih d'a' 'impikpa' ma'nakka'aba' kun
 siṅko solda:doh.
 317. D'am't'i:. 318. iT'i:ñam wĩ'a:p 'iñim wo:ñi' 319. mahki' pi:mi:mi' 'akpihta: he'm
 ne:groh?
 320. Rey 'iwatpa' he'm siṅ. 321. 'It'um siṅ 'iga' ha'yĩ'bam he'm wo:ñi'.
 322. 'I hesik he'm pi:šĩñ nu'kne'um ĕayki' 'aṅna:ka' tum čo:mo'ki'im.
 323. 'I nĩmpa' čo:mo'. 324. nĩ'ma'ytya:p he' pi: šĩñ : 325. —Ay, 'ihi:toh, yo kisjera
 komer de 'esa komida ke komen loh no:bioh, 326. porke se ba 'a kasar la prinse:sah.
 327. Nĩmpa' he'm pi:šĩñ : 328. —'ĕ'Inki'isto'oba' čomoh he'm wi'kkuy? 329.
 'Inki'ispa' 'aoritah.
 330. Mu' 'ih'iyyahta'um he'm čĩmpa' : 331. —Oli:bah 'olibares 'i rompefyeroh, 332.
 niṅpihtam he'm wi'kkuy no:biah pik 'iku'tyahpa'.
 333. Tunneyahum čĩ:ma', 334. wi'kyahpam no:bioh.
 335. Nu'kyahum he'm čĩmpa'. 336. Kada kyerĩ 'ipikyah 'ĩčĩ:ma', 337. d'am t'i:
 'ini'č'yyah he'm wi'kkuy, 338. 'akka'yayyahta: 'ĩčĩ:ma'. 339. 'Ininĩkyah hu:t' 'it' 'i'o:mi'.
 340. 'Iho'yka' rey. 341. Nĩ'ma'ytya: rey : 342. —Tukute:n čĩmpa' miñ 'iñu'm tukute:n
 čĩ:ma' kun wi'kkuy 343. 'iki'isyahpa' 'id'ik loh no:bioh.
 344. Kumu rey 'iyo:mma:nik 'it' rodeadoh de solda:doh.
 345. Nĩm he'm rey : 346. —Imediamente' 'akka'f' he'm čĩmpa' 'ikutukute:n.
 347. 'I nĩmpa' wo:ñi' : 348. —iD'a' papah! 349. Pe'm 'akupuhne'wĩ'ip, 350. 'ikka'
 he'm mih ĕa:n miñpa' 'id'ik tamo'og'i'y yĩ'm 'a:ttebet.
 351. 'Okmi' nĩmpa' rey : 352. —'Aktu'ṛiyt'a'amĩ' yĩ'p čĩmpa' hu:h nĩkpa', 353. hu'p
 tikki'im nu'kpa'.
 354. 'I he'm čĩmpa' ke'nam pi:šĩñ. 355. S'i' 'ĩṅho'kyah: he'm hukti' pi:šĩñ 356. 'ahta
 ke nĩkyah hu:t' 'it' 'i'o:mi'. 357. He'm čĩmpa' 'ininĩkyahum he'm wi'kkuyyah.

299. —Yo quiero a tu hija, 300. yo quiero a tu hija, la princesa.
301. Dice el rey: 302. —¿La quieres?, 303. ¡es tuya!, 304. la has defendido.
305. Y dice la niña: 306. —¡No, papá!, 307. ¡no es él, el que me defendió! 308. El que me defendió es un hombre ni tan siquiera ropa trae, 309. y ni tan siquiera anda rasurado, 310. trae tres perros. 311. Él es el que mató la serpiente grande que viene a molestar.
312. Y dice el rey: 313. —Tú te vas con él porque yo digo. 314. Te defendió a ti, 315. y también a toda nuestra gente de este pueblo. 316. Si tú no lo quieres, te voy a matar con cinco soldados.
317. Ni modo. 318. ¿Qué cosa todavía podía decir la niña 319. más que a la fuerza la dieron al negro?
320. El rey hace esa fiesta. 321. Ya hay fiesta, porque se va a casar la niña.
322. Y entonces ese hombre ya había llegado a la orilla del pueblo donde [estaba] una viejita.
323. Y dice la viejita, 324. le dijeron a ese hombre: 325. —Ay, hijito, yo quisiera comer de esa comida que comen los novios, 326. porque se va a casar la princesa.
327. Dice ese hombre: 328. —¿Quieres comer, abuela, esa comida? 329. Lo vas a comer ahorita.
330. Le empezó a hablar su perro: 331. —Oliva, Olivares y Rompefierro, 332. vayan a traer esa comida que van a comer los novios.
333. Ya estaban servidos los platos, 334. ya estaban comiendo los novios.
335. Llegaron los perros. 336. Cada quien [de los perros] agarró su plato, 337. ya nada les quedó [a los novios], 338. esa comida se los quitaron de sus platos. 339. [Y] lo[s] llevaron a donde está su dueño.
340. Se enojó el rey. 341. [Los soldados] le dijeron al rey: 342. —Tres perros vinieron a robar tres platos con la comida 343. que iban a comer los novios.
344. Como la hija del rey estaba rodeada de soldados.
345. Dijo el rey: 346. —Rápido, mata los tres perros.
347. Y dice la niña: 348. —¡No, papá! 349. Aquel [fue] el que me defendió, 350. mató a la serpiente grande [que] venía a molestarnos aquí en el pueblo.
351. Después dice el rey [a sus soldados]: 352. —Sigan estos perros adonde llega[n], 353. en cuál casa llega[n].
354. Y esos perros ya parecían personas. 355. Estaban esperando a los soldados 356. hasta que fueron a donde está su dueño. 357. Esos perros se llevaron las comidas.

358. Nf'ma'yt'a: he'm čo:mo' : 359. —ičomoh!, 360. yf'm 'it' he'm wi'kkuy 361. miñf'imp'a'ap 'iga' 'iŋku'tto'oba', 362. he'm no:biohpik 'ikf'isyahpa'.
363. 'Inu'kyahum me:š he'm hukti' pi:šiñ, 364. nĩmyahpa' : 365. —č'I 'ičimpa' yf'p?
366. 'I nĩmpa' he'm pi:šiñ : 367. —č 'ančimpa', 368. kwida:h, 'inikka'ta'mpa', 369. nĩma'yt'a:
370. —Hesik nĩkpa' ta'na'm rey.
371. 'Oy 'ima:lwada'y, 'inipo'ya'y wi'kkuy 'ikf'isyahpa'ap 'id'ik loh no:bioh.
372. Nf'ma'yt'a: : 373. —Poh, nĩma'ayf' rey 'iga' d'a' 'anĩkpa' 'a'na'm, 374. porke d'a' 'apu'ktugf'y.
375. Se:tyah [se:hyah] hukti' pi:šiñ, 376. nu'kyah hemik.
377. Nĩmyah 'iga' d'a' miñpa' porke d'a' pu'ktugf'y, 378. d'a' kupo'od'ane', 379. ča'a:p 'iñik.
380. Nĩmpa' he'm wo:ñi' : 381. —He'am 'akupuhne'wřip papah.
382. 'E:ybikt'im 'aŋweha'yt'a:.
383. D'a'tim nĩk, 384. 'i wo:ñi' nĩmpa' 'iga' he'am 'ikupuhne'wřip. 385. Hesik kupigayt'a'um he'm wo:ñi' 'iŋma:t'i'. 386. Kučada'yt'a: yo'ot'i' křak 'i pi:šiñ ke wřapa'ap 'ikupo'od'a'o'y. 387. Kupo'od'ata'um, 388. 'akka'ma'yt'a'um 'ipu'ktu:ku' 'ikřak. 389. Hesik nanĩkta'um hu:t' 'it' rey.
390. Nf'ma'yt'a: : 391. —Mičam 'iŋkupuh 'aŋyo:mma:nĩk prinse:sah?
392. Nĩmpa' : 393. —čam.
394. Nĩmpa' rey : 395. —Sř, čt'i: prwe:bah 'anč'i'iba' 'iga' mičam 'inikka'wřip he'm mĩhča:ñ?
396. Ne:groh nĩmpa' 'iga' —id'a'l, 397. 'č 'anakka'ne'wřip. 398. He' yukmř 'č 'anami'ña'y 'iko:bak 399. —nĩmpam ne:groh.
400. 'Okmř nĩmpa' rey : 401. —Siga nu:ma' mičam 'iŋkupuhne' 'aŋyo:mma:nĩk, 402. čt'i: prwe:bah mič'i'o'ypa' 'iga' mičam nu:ma' 'inikka'ne' he'm ča:ñ?
403. Hesik he'm pi:šiñ 'iŋweha'y he'm 'ičimpa'. 404. Nf'ma'yt'a: : 405. —'Oli:bah 'i 'Olibar'i Rompefyeroh, 406. miñt'am, 'ač'i'it'a'ami' he'm toč de he'm mĩhpik ča:ñ 407. mañč'i'it'aŋwřip 'iga' 'akka'ya'yt'a'm.
408. Moh 'iřčyah 'ikutukute:n he'm čimpa' he'm toč 'ikf'isneyahwřip 'id'ik.
409. Nf'ma'yt'a: rey : 410. —Yf'm 'it' la mwe:strah. 411. Sřp ku'i:šř 'iga' točf'y pe'm ča:ñ.

358. Le dijeron a esa viejita: 359. —¡Abuelita!, 360. aquí está la comida 361. que dijiste que quería comer, 362. que es la que se iban a comer los novios.

363. Llegaron también los soldados, 364. le dijeron: 365. —¿De quién es este perro?

366. Y dice ese hombre: 367. —Es mío el perro, 368. cuidado, lo matan 369. —les dijo.

370. —Entonces vamos a ver al rey.

371. [Porque tu perro] fue a hacer maldad, robó la comida que se iban a comer los novios.

372. Les dijo: 373. —Pues, dile al rey que no voy a ir a verlo, 374. porque no tengo ropa.

375. Regresaron los soldados, 376. llegaron allá.

377. Dijeron que no viene porque no tiene ropa, 378. no está rasurado. 379. tiene vergüenza de ir.

380. Dice esa niña: 381. —Ese es el que me ha defendido, papá.

382. Otra vez lo llamaron.

383. Tampoco fue, 384. y la niña dice que él la había defendido. 385. Entonces creyeron a la palabra de la niña. 386. Le mandaron camisa, huaraches y un hombre que sabe rasurar. 387. Se rasuró, 388. le pusieron su ropa [y] su huarache. 389. Entonces lo llevaron a donde está el rey.

390. Le dijeron: 391. —¿Tú defendistes a mi hija la princesa?

392. Dice: 393. —Yo soy.

394. Dice el rey: 395. —Ahora, ¿qué prueba me das de que tú fuistes quien mató esa serpiente?

396. El negro dice que: —¡no!, 397. yo lo he matado. 398. Por eso yo le traje su cabeza 399. —dice el negro.

400. Después dice el rey: 401. —Si es cierto de que tú defendiste a mi hija, 402. ¿qué prueba puedes dar de que de veras matastes esa serpiente?

403. Entonces ese hombre llamó a su[s] perro[s]. 404. Le dijeron: 405. —Oliva y Olivar y Rompefierro, 406. vengan, denme esa lengua de la serpiente grande 407. que se los di a guardar.

408. Empezaron a vomitar los tres perros esa lengua que ya se habían comido.

409. Le dijeron al rey: 410. —Aquí está la muestra. 411. Ahora, revisa si tiene lengua esa víbora.

412. ɕa:n d'am toɕi'y he'm 'iko:bak. 413. Kumu 'i:š rey 'iga' ne:groh mugo'ypa' 'i:š',
 414. maɕta: ne:groh. 415. Namiñt'a: wiste:n mu:lah. 416. Kuɕe'na'yt'a: 'ipuy tumtum
 mu:lah. 417. Mi' 'ikuhuda'yt'a: he'm mu:lah d'apik ma:nšuh. 418. Moh 'aŋmo'ga'hiyah
 he'm mu:lah, 419. ɕiɕansahta: ne:groh. 420. He'm mu:lah 'ikka'.

421. He'm pi:šiñ ɕi'yum kun la prinse:sah. 422. 'Iyo'omawum. 423. He'am 'imɕi:ɕa:
 he'm siŋ. 424. Sige la fyestah, 425. mah siŋ.

426. iNu:ma' 'iko:ñwɕy!

§ § §

412. La cabeza de la víbora ya no tenía lengua. 413. Como comprendió el rey que el
 negro mintiendo estaba, 414. agarraron el negro. 415. Trajeron dos mulas. 416. Le
 amarraron su pie en cada mula. 417. Y entonces soltaron las mulas que no eran
 mansas. 418. Empezaron a inquietarse las mulas, 419. despedazaron al negro. 420. Esa
 mula lo mató.

421. Ese hombre ya se quedó con la princesa. 422. Se casó. 423. Él se ganó esa
 fiesta. 424. Sigue la fiesta, 425. más fiesta.

426. ¡De veras se la ganó!

Referencias

- ELSON, Benjamin F.
 1947 "The Homshuk: a Sierra Popoluca Text", *Tlalocan* 2 : 193-214.
 1960 *Gramática popoluca de la sierra del municipio Soteapan, Veracruz*.
 Xalapa: Universidad Veracruzana.
- TAGGERT, James
 1986 " 'Hansel and Gretel' in Spain and Mexico", *Journal of American Folklore*
 99: 435-460.
- WICHMANN, Søren
 1994 "Mixe-Zoquean Linguistics: a Status Report", en *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*, 1, Doris Bartholomew, Yolanda Lastra y Leonardo Manrique, editores, pp. 193-269, Quito, Ecuador: Abya-Yala (Biblioteca Abya-Yala, 16).
 1995 *The Relationship Among the Mixe-Zoquean Languages of Mexico*. Salt Lake City: University of Utah Press.
 1996 *Cuentos y colorados en popoluca de Textistepec*. Copenhagen: C.A. Reitzels Forlag.

Summary

The paper presents a transcription and Spanish translation of a folktale in Sierra Popoluca, a Mixe-Zoquean language spoken in Southern Veracruz, in the *municipio* of Soteapan. Published texts in this language are very scarce, so the text may serve as a resource for future studies. The text was dictated to Salomé Gutiérrez Morales, a trained linguist as well as native speaker, by his close relative Jesús Gutiérrez from the village of Amamaloya. It was subsequently checked for details in transcription and translation by both authors in collaboration with another member of the speech community, Nicasio Gutiérrez Juárez. Opting not to present a morphological analysis, the authors have chosen a very literal translation style which should make it simpler, with some help from a grammar such as Elson (1960), to work out an analysis.

As is true of much of the lore of the Popolucas, the contents of the tale is predominately of European extraction, in part rather closely resembling the story of "Hansel and Gretel" from the collection of the German brothers Grimm, and similar stories known also from the oral traditions of Spain, among other European countries. It appears to be rather popular in most parts of southern

Veracruz, and perhaps beyond, not only among other indigenous groups, such the Popolucas of Texistepec, but also in the general, rural Spanish-speaking population.

The story may be summarized as follows. Two children, a boy and a girl, are left out in the country by their father because they are unwanted by their stepmother. They are adopted by an old, blind, wicked woman, the Tzitzimat (or Chichimeca, in Nahuatl-derived Spanish). However, managing to kill the Tzitzimat, the children make their escape. From the cauldron into which they have pushed her spring two dogs. When, later on, the girl has plans to marry a giant whom they have met during their wanderings, the dogs help out the boy. After an unsuccessful attempt by the dogs to kill the giant, the girl takes revenge on them by hiding a bone in her brother's pillow to kill him.

The boy is brought back to life by the dogs. Later follows an episode where the boy saves the life of a princess, killing a snake which had been a threat to her. A Negro, who falsely claims the honor of having saved the life of the princess, is shown to be a liar when the dogs bring the tongue of the serpent to the king as proof that the boy was the true savior of the king's daughter.